

王廷珩『增補實用上海語』(1925)詞彙淺析
The Vocabulary Analysis of Wang Tingjue's *Zengbu Shiyong Shanghaiyu* (1925)

任菲
REN Fei

要旨：王廷珩氏の『増補實用上海語』は1925年に上海基督教青年会によって出版された日本人学習者用の上海語教科書であり、様々な話題で構成され、上海の市民生活や都市事情を充実に記録し、内容が非常に豊富である。本稿は、該書の所収語彙を中心に考察し、百年前の上海語語彙の実態を探る。

目次

1. 『増補實用上海語』及其方言詞彙
 2. 與共通語用法相異的上海方言詞彙
 3. 具有濃郁生活感的上海話基本詞彙
 4. 近代上海都市風情的真實語言記錄
 5. 小結
- 參考文獻

1. 『増補實用上海語』及其方言詞彙

1919年上海日本人基督教青年會出版王廷珩著『實用上海語』，時過數年，王氏撰成增補本，更名『増補實用上海語』於1925年改由上海美術工藝製版所出版發行。增補本有王廷珩中文序與日文序各一篇。其日文字序言「此ノ六年ノ間ニ上海ノ事情ガ幾何程變化シマシタカ、例ヘハ租界内ニ於テハ道路ノ改良サレタ事宏壯ナ建築物ガ沢山出来タ事、人口ガ急激ニ増加セシ事等ハ其最モ著シイモノデス。斯様ニ六年前ト比較シテ一切ノ事情ニ大變化ガ有リマシタ就イテハ、此ノ上海語読本モ自然改定ノ必要ヲ感ズル。」序言可見當時上海的都市發展與世風變化為增訂之緣由所在，『増補實用上海語』與時俱進的教科書內容必然鮮活地體現在收錄的詞彙當中。

『増補實用上海語』為豎排本，全書226頁，分「散語部」和「問答部」兩大部，各分三十課配置不同話題。「散語部」有數目類（第一課至第二課）、人事類（第三課至第五課）、時日類（第六課至第十一課）、船車類（第十二課至第十三課）、地名類（第十四課至第廿課）、國名類（第廿一課）、郵電類（第廿二課）、買賣類（第廿三課至第廿五課）、穀物類（第廿六課）、食品類（第廿七課）、器具類（第廿八課）、店鋪類（第廿九課至第三十課）。「問答部」有賀歲、遊春、消夏、秋興、冬景、問路（一）、問路（二）、問俗、荐醫、探病、辦貨（一）、辦貨（二）、訂約、聘請、交易、工廠（一）、工廠（二）、創業、報關（一）、報關（二）、登報、做衣（一）、雇役（一）、雇役（二）、電話、辭行、旅行、入學、宴會（一）、宴會（二）等三十課。課本內容豐富實用，貼近生活；編排清晰明瞭，便於使用。書內有五聲圖，「散語部」的漢字四隅標有聲調記號，便於學習者掌握聲調發音。為進一步方便學習者，1927年王廷珩出版『實用上海語字引及譯』（上海美術工藝製版所出版發行），將『實用上海語』中收錄的漢字標記羅馬字發音編成音序索引，並將『増補實用上海語』中的漢字課文翻譯成日文，大大提高了本書的自學職能和社會效應。

本文著眼於『増補實用上海語』中的方言詞彙展開考察。上海話的文本在用字上向來多有分歧，往往因本字難考而各家取字各異，以至於“有音無字”。為不拘泥於挖掘本字，本文在例舉『増補實用上海語』中收錄

的上海話方言詞彙時，參考許寶華《上海方言詞典》(1997)、錢乃榮《上海話大詞典》(2018)、閔家驥《簡明吳方言詞典》(1986)等先賢作品，對『增補實用上海語』“有音無字”的用例作出注釋，如：“地個（許未收此詞，但將“地”作‘迭’；錢作‘第個、迭個’；閔作‘迭個’）”。

2. 與共通語用法相異的上海話方言詞彙

將『增補實用上海語』中的上海話方言詞彙與普通話進行對比會發現一些值得玩味之處，即兩者詞彙在選字上有異，雖所用之字不同，但意義不盡相同。如普通話“物件、東西”上海話說“物事”。否定詞“不”上海話說“勿”，如“勿要、勿好、勿碍”等。“下”與“落”同義，“下雨”上海話說“落雨”，“吃不下”上海話則說“吃勿落”。“穿衣服”的“穿”，上海話說“着”，“衣服”上海話說“衣裳”，連起來說成“着衣裳”。“今天”也可說“今日”，上海話則說“今朝”，“朝”與“日”相對，同樣，“明日”上海話說“明朝”。另外“日”還可與“天”對，“一天到晚”在上海話中說“一日到夜”，這裡“晚”與“夜”相對，因此一日三餐裡的“晚飯”上海話說“夜飯”。問“多少錢”，『實用上海語字引及譯』作“幾鈿（念die）”；“鈿”是古硬幣的稱呼。古代貨幣以銅錢交易，“賺錢”在上海話裡說“賺銅錢”。“天”上海話說“日”，如“後日、大後日、昨日、前日、大前日、前兩日、上半日、下半日”。“頭”與“面”可相對，“碰面”在上海話中說“碰頭”。

“擠”與“軋”同義，上海話在形容擁擠時用“軋”，如“地歇坐電車個人怪多，部部軋滿。（今電車ニ乗ル人ガ非常ニ多ヒ、ドノ車モドノ車モ皆乗ル人ガイッパイデス。¹⁾”

“舒服”上海話說“適意”，如“地歇上海新出個腳踏車黃包車搭之公共汽車，美考究個，儂做過歇否？坐之適意否？（今上海ニ新キクデキタ踏黄包車ト乗合自働車ハ非常ニ立派デス。貴下ハ乗ッタコトアリマスカ？乗ルト樂デスカ？）”

“方便”與“便當”，上海話多用“便當”。如“徐家匯有天文台，儂去白相過否？地歇有電車，去起來美便當。（徐家匯ニハ天文台ガアリマス。貴下遊ビニ行キマシタカ？今ハ電車ガアッテ行クニ大層便利デス。）”

“說”與“話”，普通話的“說”，當時的上海話多用“話”，如“伊話幾時動身還勿曾定規哩。（彼ノ話デハ何日出立スルカ未ダ確定シテ居ナイソーデス。）”

“回”與“轉”，普通話“上回”上海話說“上轉”，普通話“下回”上海話說“下轉”，普通話“回來”上海話說“轉來”，普通話“回去”上海話說“轉去、回轉去”。

“晏”有“遲、晚”的意思，如上海話說“晏歇”是“晚些、遲些”的意思。

普通話說“學校”，上海話卻一直沿用古代“學堂”的說法。

上述上海話方言詞從字面上看或類似古語，但已蛻去古典外衣，成為上海話現代口語詞；與共通語表意不同的上海方言詞體現了作為南方方言的上海話在詞彙層面的地域性和獨特性。

3. 具有濃郁生活感的上海話基本詞彙

『增補實用上海語』於20世紀20年代問世，正是自1843年開埠後上海方言呈現變化的活躍期。錢乃榮(2000, 65)稱：“上海開埠後，壓倒多數的外籍人口遷入上海，上海方言一時變得無序起來，其中詞彙使用方面的兼用、借用和雜交最為常見。……移民的方言在不同程度上沖淡了上海話中的土語特徵。江浙吳語和後來的普通話不斷影響上海話，於是各方言中那些相通的部分就佔了優勢，使高頻詞語公約數化。……有些借詞甚至取代了本土的最基礎的詞語。”『增補實用上海語』中收錄的方言詞彙中所多見“兼用”的情形。如時間詞“從前”也可說“前頭”，“將來”也可說“朝後”。“地歇”、“地歇辰光”、“地槍”都表示“最近”。指示代詞“此地”、“地頭”都表示“這裡”；“伊面”、“伊頭”都表示“那裡”。疑問詞“阿里”、“甚地方”、“甚場化”都是在問“哪裡”。第一人稱複數“我們”上海話說“侬”、“我侬”；第三人稱複數“他們”上海話說“伊拉”、“甯拉”。“很不一樣”上海話說“大勿同”、“大兩樣”。形容“涼”上海話說“陰”或“陰涼”。“正好、恰巧”上海話說“齊頭”或“貼正”。

然而，如錢乃榮(2000, 66)所述的“‘地方’取代了‘場化’、‘老婆’取代了‘家主婆’、‘娘子’……寧波方言中借來‘阿拉’取代了第一人稱複數本地話‘我侬’……”的情況在『增補實用上海語』中未出現，書中仍採

用了由來已久的“場化”說法。書中納入不少這樣具有濃郁上海方言特色的常用詞彙，茲作簡要闡述。

名詞“傢生”泛指家具、工具，如“紅木傢生”。具有時代性的外來詞如“電話”稱作“德律風 (telephone)”，“黃油”說成“白搨油 (butter) (許作“白塔”；錢、閔作“白脫”)”。與時間相關的詞是上海話的一大特色，如“時候”上海話說“辰光”，“中午”上海話說“中上 (錢作“中浪”)”等。鐘錶時間的表達如“六點鐘”、“半點鐘”、“兩點鐘過五分”、“兩點鐘缺五分”。星期的表述不說“星期”也不說“週”，上海話說“禮拜”，源於基督教週日做禮拜。教堂週日做禮拜，故“星期天”說成“禮拜日”，也可簡稱“禮拜”。

上海話多在一些名詞後加“頭”，但這個“頭”在詞中已經虛化，喪失實際意義，成了詞綴。如“兩家頭 (兩個人)”、“早晨頭 (早晨)”、“夜頭 (夜)”、“船頭 (船)”、“無甚加頭 (沒什麼可加)”、“折頭 (折扣)”、“陣頭雨 (陣雨)”、“一時頭 (一時)”等。“～喊頭”，表示“～那兒”。如“我喊頭”、“儂喊頭”、“大馬路小菜場喊頭有條廣西路。(大馬路マーケットノ方ニ廣西路ガアリマス。)”

形容詞“鬧猛”表示“熱鬧”，“興”表示“多”。“搭漿”亦可作動詞 (許、錢、閔亦作“搭漿”)，表示應付、馬虎、糟糕。如：“地個物事包好之就送一送我喊頭去，勿要搭漿。(コノ物ヲ好ク包シテ直ニ私ノ方ヘ送テ行テ下サイ。間違ナイヨ一。)”“邱”，表示差。如：“青島是拉山東省裡向，地方交關好，生意也勿邱。(青島ハ山東省内ニアリマス。土地ハ大變好ク商賣モ亦惡クナイデス。)”“強” (許、錢作“噉”)，表示價格便宜。如“地歇上海個陳米要甚價錢？普通老米十塊光景一石，我想新米上市之總可以鬆點哩 (強點哩)。(今上海ノ古米ハ幾何デスカ？普通ノ古米ハ一石ニ付十弗位デス。私ハ新米ガ市場ニ出セバマタ安クナルト思ヒマス。)”

上海話的動詞“跑”比普通話的“跑”使用更廣泛，一般情況下非具體指雙腳移動的走時都可以用“跑”，如“勿要跑開。”意思就是不要離開。“推板”表示相差 (也可做形容詞，表示差勁)，如“地個價單數目勿對，推板交關。(コノ見積書ハ數ガ合ナイ、大分異イマス。)”另外，“玩”上海話說“白相”。

副詞“美” (許、錢、閔均作“蠻”)，表示相當。如：“美好”、“美熱”。“～來西” (錢作“來死”，許、閔作“來西”) 表示“～得很”，如“忙來西”、“近來西”、“格搭來西 (非常二面倒。‘格搭’，許、錢、閔均作‘疙瘩’)”等。“頂”表示“最”，如“最重要”，上海話習慣說“頂要緊”。“常莊”就是“常常”的意思。程度副詞“邪氣”表示“很、非常”，如“今年東洋個米貴來邪氣。(今年ハ日本米ハ非常ニ高イ。)”“作興”表示可能、也許，如“今朝外處風大來，晏歇作興要落雪。(今日外ハ風ガ強イデスネ、後程雪ガ降ルカモ知レマセン。)”“板”表示一定，如“伊搭我話咯晏到大後日，伊板要動身個。(彼ハ私ニ話シマシタ、遅クトモ明明後日彼ハ必ず出立スルゾ一デス。)”另有“交關 (相當)”、“齊頭 (正巧)”、“貼正 (恰巧)”、“刻 (剛)”、“日逐 (每天)”等。

量詞“只”是指稱店家的量詞，相當於“家”。如“上海有只匯豐銀行，總行是拉香港，格咯英國人叫香港上海銀行，是英國人開個。”(上海ニ匯豐銀行ガアリマス、本店ハ香港ニ在リマス。英國人ハ香港上海銀行ト云ヒマス。コレハ英國人ノ經營デス。)

助詞“個”相當於“～的”。如“地歇上海新出個腳踏車黃包車搭之公共汽車，美考究個。(今上海ニ新キクデキタ踏黃包車ト乗合自働車ハ非常ニ立派デス。)”“～教” (許、錢作“叫”，閔作“交”) 相當於“～地”。錢乃榮 (2018, 488) 闡釋：“已有適當封閉，限於少量形容疊詞後”。如“慢慢教”：“慢慢教走。(ソロソロ行ケ)”

介詞“望”等於“往”。如“到徐家匯去望阿里一面走？(徐家匯ニ行クニハドノ方面ニ行キマスカ？)”很有代表性的代詞有人稱代詞“我”、“侬/我侬 (我們)”、“儂 (你)”、“儂 (你們)”、“伊 (他/她/它)”、“伊拉/畚拉 (他們/她們/它們)”。指示代詞“地個”表示近指，“伊個”表示遠指。疑問代詞“那能”表示怎麼、怎麼樣。如“儂那能勿來？(貴下ハ何シテ來マセンカ？)”“我託儂個事體那能者？(私ガ貴下ニ頼ダ事ハ如何ナリマシタカ？)”

熟語“板面孔”表示生氣，如：“勿要怪我替儂要板面孔者。(私ヲ惡ク思ヒナサルナ、私ハ承知センゾー。)”“敲竹槓”表示抬價敲詐，如當時的上海，人們多坐黃包車出行，在拉到目的地時有些拉黃包車夫要求加價就叫“敲竹槓”。『增補實用上海語』中一段對話生動記錄了這一日常片段：

甲：加點好否？(少シ増シテ下サイマセンカ？)

乙：無甚加頭，勿要牽絲盤藤，勿去拉倒。儂勿要敲竹槓，送儂巡捕房裡去。（増シテヤラナイ。グズグズスルナ、行カネバヤメルゾ。ダマシテハイカン、御前ヲ警察へ送ルゾ。）

4. 近代上海都市風情的真實語言記錄

『增補實用上海語』中收錄的文句對話鮮活地反映了當時上海的社會面貌。

當時上海市區的交通工具十分豐富，有“電車、汽車、馬車、東洋車、黃包車、小車、腳踏車”等。但上海當時處於租界時期，各租界有各自的法制規定，車輛若想自由穿梭於上海的大街小巷，必須持有各租界的“照會”，不然到了某地界就無法進入。如：

(1) 大英法蘭西照會都有個(的²⁾)，中國照會無沒(沒有)，到十六鋪好否(嗎)？(英國、佛蘭西ノ鑑ハアリマス、支那ノ鑑札ハアリマセン十六鋪迄ドーデスカ？)

上海有五條著名的馬路，被人們分別稱為“大馬路”、“二馬路”、“三馬路”、“四馬路”和“五馬路”。『增補實用上海語』在「散語第十五課」中介紹了這五條馬路的所在區域及書面名稱：

(2) 上海英租界個(的，表領屬的結構助詞)路名都用中國個(同前)地方名頭(名稱、稱呼)，像大馬路末(嗎、嘛，表列舉的連詞)叫南京路，還有二馬路叫九江路，三馬路叫漢口路，四馬路叫福州路，五馬路叫廣東路。(上海英租界ノ路名ハ皆支那ノ地方名ヲ用ヒマス。譬ヘバ大馬路ハ南京路ト云ヒマス、又二馬路ハ九江路三馬路ハ漢口路ト云ヒマス、四馬路ハ福州路、五馬路ハ廣東路ト云ヒマス。)

關於路名及租界，書中還有介紹，如：

(3) 上海有兩條大馬路，一條是英大馬路，一條是法大馬路。(上海ニ大馬路ハ二通りアリマス。一通りハ英大馬路デス、一通りハ佛大馬路デス。)

(4) 乍浦路搭之(和、與，表並列的連詞)吳淞路還有文路，東洋店家交關(很、特別，副詞)多。(乍浦路ト吳淞路ト又文路ガアリマス、日本ノ店ガ大層多イデス。)

(5) 上海有個東亞同文書院，從前拉(在)高昌廟，聽見話(聽說)後首來(後來)拉(在)徐家匯造之(表實現體，事件過去發生或已實現)新房子咯(表因果關係)搬之(表實現體，事件過去發生或已實現)過去者(了)。(上海ニ東亞同文書院ガアリマス。以前ハ高昌廟ニアリマシタ。聞ケバ今ハ徐家匯ニ新校舍ヲ造テ既ニ引越シタソーデス。)

從例(3)可以看出，由於當時租界各自為政上海出現了兩條“大馬路”。例(4)介紹了日本人的聚集處，例(5)介紹了東亞同文書院的地址變遷，從中可窺見上海城建的發展變化。

提起二十世紀初的上海，首先想到的詞便是“十里洋場、燈紅酒綠”。上海人熱衷娛樂，閒暇與節假日遊玩的去處難以屈指，洋氣時興的有跑馬廳、新世界、大世界、屋頂花園，傳統的有城隍廟，看景的有龍華，另外的好去處有張園、愚園、靜安寺、徐家匯等：

(6) 跑馬廳一年有兩轉(回)大跑馬，春季搭之(和)秋季。(競馬場ハ一年ニ二回大競馬ガアリマス、春ト秋ニ。)

(7) 從前有張園、愚園，全拉(在)靜安寺路上，後首來(後來)都改之(表實現體，事件過去發生或已實現)住宅房子者(了)。地歇(這會兒)有新世界、大世界，還有先施永安個(的)屋頂花園，白相(玩)人交關(相當)興(多)。(以前張園ヤ愚園ハ皆靜安寺路ニアリマスタガ、後皆住宅ニ變リマシタ、今ハ新世界ヤ大世界ガ又先施永安ニ屋頂花園ガアリマス遊ビニ行ク人が非常ニ多イデス。)

(8) 上海城裡有個城隍廟，平常日腳(日子)也美(蠻)鬧猛(熱鬧)，到之(了)禮拜日白相人更加多。(上海城內ニ城隍廟ガアリマス、平常ノ日デモ大層賑カデス。日曜日ニナツタラ遊ブ人が更ニ多クナリマス。)

(9) 我侬(我們)行裡有幾個同事打算下個禮拜日一道到龍華看桃花去。(私共ノ店ノ幾人カノ仲間ハ次ノ日曜ニ一所ニ龍華ヘ桃ノ花ヲ見ニ行クツモリデス。)

上海是中國的經濟重地，開埠後交通運輸業日益發達，有通往周邊的鐵路、往來頻繁的船隻、浦江沿岸的通商碼頭。『增補實用上海語』中表述如下：

(10) 上海有南北兩個火車站，就是滬寧車站搭之（和）滬杭車站。前頭（以前）南喊北喊（南邊北邊）個（的）軌道分開拉個（着的），地歇（這會兒）已經接通者（了）。（上海ニ南北ニツノ停車場ガアリマス。即チ滬寧停車場ト滬杭停車場デス。以前ハ南方ト北方ト軌道ガ分レテ居マシタ。今ハ既ニ接續シテ居マス。）

(11) 地（這）兩日船頭（船）美（蠻）多，昨日春日丸刻（才）出口（出港），今朝熊野丸又進口（進港）者（了）。（コノ頃ハ船舶ノ往來ガ非常ニ多イ、昨日春日丸ガ出帆シタバカリダノニ今日ハ又熊野丸ガ入港シマシタ。）

(12) 我要到東洋公司碼頭送行去，伊（他）到金利源碼頭接朋友去者（了）。（私ハ日本郵船波止場ニ見送りニ行カネバナリマセン、彼ハ金利源碼頭〈招商局波止場〉朋友ヲ迎ヘニ行キマシタ。）

5. 小結

王廷珩的『增補實用上海語』是供在滬日本人學習上海話的課本，對當時僑居上海的日本僑民學習本地語言來說，是一本十分實用便捷的工具書。本書不僅在語言使用上忠實依據當時的口語編寫課文，並且以與時俱進的情懷導入最新上海都市事物，讓學習者可以學以致用立竿見影。作者王廷珩的生平事跡至今未詳，但他對近代日本上海話教育所傾注的熱忱和心血通過其作品可以得到很好的詮釋，也可推測本書在當時具有不可忽視的社會知名度。透過『增補實用上海語』的詞彙使用，一個豐富多彩的20世紀20年代的老上海鮮活地展現在了人們眼前。該書出版距今已近百年，對於上海方言史研究而言十分具有研究價值，值得不斷挖掘其中蘊含的“寶藏”。本文僅以詞彙為切入點淺析了書中收錄的方言詞彙，筆者將持續推進後續研究，對該書進行更細緻更全面的整理分析。

注

- 1) 括號內為王廷珩『實用上海語字引及譯』（1927）中『增補實用上海語』的日語譯文，下同。句中雙線處為課文的日語對譯部分。
- 2) 以下例句中凡使用上海話方言詞彙之處逐一做出漢語解釋，以增進理解疏通表達。

參考文獻

- 王廷珩（1919），『實用上海語』，上海日本人基督教青年會。東京外国語大学館藏。
- 王廷珩（1925），『增補實用上海語』，上海美術工藝製版所。波多野太郎（1986），『中国語学資料叢刊（第三卷）方言研究』所收，不二出版社。
- 王廷珩（1927），『實用上海語字引及譯』，上海美術工藝製版所。波多野太郎（1986），『中国語学資料叢刊（第三卷）方言研究』所收，不二出版社。
- 嚴英孫（1924），《上海俗語大辭典》，上海北車站雲軒出版部。
- 王仲賢（文）、許曉霞（圖）（1935），《上海俗語圖說》，上海社會出版社。影印版（1999），上海書店出版社。
- 閔家驥、范曉、朱川、張嵩岳（1986），《簡明吳方言詞典》，上海辭書出版社。
- 許寶華 陶寰（1997），《上海方言詞典》，江蘇教育出版社。
- 錢乃榮（1997），《上海話語法》，上海人民出版社。
- 錢乃榮（2018），《上海話大詞典（第二版）》，上海辭書出版社。
- 錢乃榮（2000），〈上海語言的變遷〉，《社會科學》2000年第2期。